

***I is another - Je est un autre - Ich ist ein anderer*** - Andrea Roedig

Text for *Affaires Infinies*, exhibition at Optica, Montreal, 1999

### ***I is another***

"I is another." - this sentence from Arthur Rimbaud accompanies the debates about subject in the modern age like no other. In the photography of Bettina Hoffmann, it comes up as a triviality, almost insignificant. Two women on a bed, as though after an argument. Three women in a kitchen, in a tense, demanding atmosphere. Only when one takes a closer look, does it become apparent that the people in the picture are identical. Bettina Hoffmann fits self-portraits into realistic scenes, or the other way around: she unfolds them into a scenery of various, well-calculated roles.

"I is another" - the sentence has lost none of its frightfulness. An unusual mixture of intimacy and foreignness pervades Hoffmann's photo-scenarios. They are family arrangements. The women portrayed, like sisters, know each other so well that there is no longer a need for words. The images generate their tremendous tension through the power gradient between the actors and the ambiguity of the scene, the suspension. The figures occupy exactly balanced positions within the social arrangement. At the same time, the images have the effect of a film stopped in motion: they make reference to an event, an incident, that controls the scene and yet lies outside of the picture.

Bettina Hoffmann works with ambivalence, with the conflict between proximity and distance, identity and foreignness, movement and standstill. This applies to the technique as well: the computer-worked images have the quality of original photos - they appear realistic, and at the same time remain synthetic and abstract.

"Photography destroys people, in that it portrays them," wrote Siegfried Krakauer - "it is not the person that emerges in the photograph, but the sum of that which can be stripped from him or her." As a side note, Hoffmann's collages also show how photography, the medium of similarity and reproduction, can alter our conception of personal identity. (translated by Holly Austin)

### ***Je est un autre***

"Je est un autre": cette phrase d'Arthur Rimbaud, plus que tout autre, accompagne les débats modernes concernant la question du sujet. Dans les photographies de Bettina Hoffmann, elle se présente de façon banale, presque insignifiante. Deux femmes sur un lit, comme après une dispute. Trois femmes dans une cuisine; une ambiance tendue, difficile. C'est seulement en y regardant de près qu'on s'aperçoit que les personnages dans l'image sont identiques. Bettina Hoffmann insère ses autoportraits dans des scènes réalistes ou, à l'inverse, elle les fait se déployer dans une multitude de rôles bien déterminés.

"Je est un autre" : la phrase n'a rien perdu de son effroi. Un mélange inusité de familiarité et d'étrangeté s'insinue dans les photo-scénarios de Hoffmann. Leur mise en place est celle des photos de famille. Comme des soeurs, les femmes représentées se connaissent tellement bien qu'elles se passent désormais de mots. La tension que génèrent les images provient des variations de potentiel entre les acteurs et aussi de l'ambiguïté de la scène, comme en état de suspension. Les personnages occupent des positions précisément équilibrées au sein de cette scène. Les images produisent également l'effet d'un film arrêté : elles réfèrent à un événement, un incident, qui régit la scène, mais qui a lieu à l'extérieur du portrait.

Bettina Hoffmann travaille l'ambivalence, le conflit qui existe entre la proximité et la distance, l'identité et

l'étrangeté, le mouvement et l'immobilité. Cette approche s'applique aussi au plan technique : les images travaillées à l'ordinateur ont la qualité de photos originales; elles semblent réalistes, mais demeurent en même temps synthétiques et abstraites.

"La photographie détruit les gens, du fait même qu'elle les représente", écrivait Siegfried Krakauer, "ce n'est pas la personne qui émerge de la photographie, mais la somme de ce qu'on peut lui dépouiller." Parallèlement, les collages de Hoffmann montre aussi comment la photographie, ce médium de la ressemblance et de la reproduction, peut altérer notre conception de l'identité. (traduction d'anglais par Colette Tougas)

### ***Ich ist ein anderer***

"Ich ist ein anderer" - der Satz Arthur Rimbauds begleitet wie kein zweiter die Debatten über das Subjekt in der Moderne. In den Fotografien Bettina Hoffmanns kommt er als Alltäglichkeit, fast als Nebensache daher. Zwei Frauen auf einem Bett, wie nach einem Streit. Drei Frauen in einer Küche, in angespannter, fordernder Atmosphäre. Erst beim genaueren Hinsehen erschließt sich, dass die Personen im Bild identisch sind. Bettina Hoffmann montiert Selbstportraits zu realistischen Szenen oder andersherum: Sie faltet sich auseinander in eine Szenerie verschiedenster, wohl kalkulierter Rollen.

"Ich ist ein anderer" - der Satz hat nichts von seinem Schrecken verloren. Eine seltsame Mischung aus Intimität und Fremdheit durchzieht Hoffmanns Foto-Szenarien. Es sind Familienarrangements. Die dargestellten Frauen kennen sich, wie Schwestern, so gut, dass es keiner Worte mehr bedarf. Ihre enorme Spannung erzeugen die Bilder durch das Machtgefälle zwischen den Personen und die Uneindeutigkeit der Szene, den Aufschub. Der Blick der Frauen auf der Sofasitzecke ist auf die Figur am linken Bildrand gerichtet, die, verletzlich, gerade etwas gesagt haben muss. Ihre Doubles reagieren verschieden, zwei wehren ab, zurückgelehnt mit angezogenen Knien, die dritte vornübergebeugt und zugewandt, blickt nachdenklich. Das ist kein Schnappschuss auf einer Party. Die Figuren besetzen genau austarierte Positionen im sozialen Arrangement. Gleichzeitig wirken die Bilder wie ein in der Bewegung angehaltener Film, sie deuten auf ein Geschehen, ein Ereignis, das die Szene beherrscht und doch außerhalb des Bildes liegt.

Bettina Hoffmann arbeitet mit Ambivalenz, mit dem Konflikt zwischen Nähe und Distanz, Identität und Fremdheit, Bewegung und Stillstand. So auch in der Technik: Die per Computer bearbeiteten Bilder haben die Qualität von Originalfotos - sie wirken realistisch und bleiben gleichzeitig synthetisch und abstrakt.

"Die Photographie vernichtet den Menschen, indem sie ihn abbildet", meinte einst Siegfried Krakauer - "nicht der Mensch tritt in seiner Photographie heraus, sondern die Summe dessen, was von ihm abzuziehen ist." Ganz am Rande zeigen die Collagen Hoffmanns auch, wie die Photographie, das Medium der Ähnlichkeit und Reproduktion, unsere Vorstellung von personaler Identität verändern kann. (Originaltext von Andrea Roedig)